

论文集

谭云山现象与 21世纪中印文化交流

——中印文化艺术界高层论坛会议论文集



牛根富 主编

文化艺术出版社
Culture and Art Publishing House

谭云山现象与 21世纪中印文化交流

——中印文化艺术界高层论坛会议论文集

牛根富 主编

文化艺术出版社
Culture and Art Publishing House

图书在版编目 (CIP) 数据

谭云山现象与 21 世纪中印文化交流: 中印文化
艺术界高层论坛会议论文集 / 牛根富主编. —北京:
文化艺术出版社, 2012. 11

ISBN 978 - 7 - 5039 - 5493 - 1

I. ①谭… II. ①牛… III. ①中印关系—文化
交流—21 世纪—文集 IV. G125 - 53 ②G135. 15 - 53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 260446 号

谭云山现象与 21 世纪中印文化交流

——中印文化艺术界高层论坛会议论文集

主 编 牛根富

责任编辑 张爱玲

装帧设计 姚雪媛

出版发行 **文化艺术出版社**

地 址 北京市东城区东四八条 52 号 100700

网 址 www.whyscbs.com

电子邮箱 whysbooks@263.net

电 话 (010) 84057666 (总编室) 84057667 (办公室)

(010) 84057691—84057699 (发行部)

传 真 (010) 84057660 (总编室) 84057670 (办公室)

(010) 84057690 (发行部)

经 销 新华书店

印 刷 国英印务有限公司

版 次 2015 年 1 月第 1 版

2015 年 1 月第 1 次印刷

开 本 700 毫米 × 1000 毫米 1/16

印 张 13

字 数 150 千字

书 号 ISBN 978 - 7 - 5039 - 5493 - 1

定 价 28.00 元

版权所有, 侵权必究。印装错误, 随时调换。

写在前面

在文化部外联局的亲切关怀下，我院于2011年7月11日在京成功召开了“谭云山现象与21世纪中印文化交流——中印文化艺术界高层论坛”。会后，我处就此议题向与会专家及相关学者征集论文，并编辑、整理了会议论文集。由于论文集涉及国际关系等相关学术问题，特邀请北京大学南亚研究中心主任姜景奎教授担任特约编审，对论文集进行审读，我处根据专家意见会同文化艺术出版社对文稿进行了编辑和修订。因此需要指出的是，所收文章根据需要均作了不同程度的修改，在此向各位学者致歉！

最后，再次感谢各位领导、专家，及文化艺术出版社的编辑老师们为本论文集的出版所做的努力！

中国艺术研究院科研处

“谭云山现象与21世纪中印文化交流 ——中印文化艺术界高层论坛”在京隆重召开

2011年7月11日，由文化部主办，中国艺术研究院承办的“谭云山现象与21世纪中印文化交流——中印文化艺术界高层论坛”在京隆重召开。来自文化部外联局、印度驻华使馆等政府机构的官员和北京大学、印度国际大学等中印两国知名高校、研究机构的专家、学者，以及在京媒体代表共50余人参加了本次会议。

中国与印度是有着悠久历史的文明古国，又是山水相连的友好邻邦，两国人民在长期的交往中结下了深厚的友谊，为人类文明的发展做出了重要贡献。中印建交六十多年来，在双方的共同努力下，两国关系不断向前发展。进入新世纪以来，双方建立了面向和平与繁荣的战略合作伙伴关系，将两国关系推向了新的发展阶段。2011年是“中印交流年”，双方以此为契机，积极扩大各领域的交流合作，推动双边关系再上新台阶。

有着“现代玄奘”之称的谭云山先生作为杰出的中印友好使者，为构筑中印文化桥梁、传播中印文化付出了毕生的精力。本次论坛是中印两国文化艺术界的一次盛会，它旨在通过研讨“谭云山现象”

的历史意义，展望21世纪中印文化交流的前景。

中华人民共和国文化部外联局副局长李鸿女士为论坛开幕致辞，她代表文化部向本次论坛表示衷心的祝贺，并向出席论坛的各位专家学者表示欢迎。印度驻华使馆官员拉杰夫·幸哈出席了开幕式。论坛开幕式由中国艺术研究院副院长王能宪主持。

研讨会上，来自中印两国文化艺术界的专家学者围绕“谭云山现象”进行了热烈的讨论，以谭云山先生的文化贡献为支点，从各自不同的研究领域讨论了中印文化交流的诸多问题，话题从电影、戏剧，辐射到中国传统文学和文化，乃至印度佛教哲学等问题。与会学者在各学术领域进行了深入的研讨，达成了广泛的共识，纷纷表达了进一步交流探讨的愿望。

北京大学印度研究中心主任王邦维先生梳理了半个世纪以来中印文化交流的三个阶段，深入阐释了中印交流“一个世纪的经验”和“今天的作为”，并主张重新认识谭云山先生的历史价值。印度文化国际学院教授洛克什·钱德拉先生以“印中文化关系中的菩萨”为题，详细介绍了谭云山先生贡献毕生精力追求理想，为中印文化交流做出巨大贡献的感人事迹，并给予了高度评价。北京大学南亚学系主任姜景奎先生以谭云山的历史遗产为话题，分析了中印两国之间文明对话的重要意义。印度国际大学校长拉杰特·坎塔·雷伊先生以泰戈尔与谭云山的历史性会面和他们共同创建中国学院的人生经历为线索，讨论了两位伟人对中印文化交流做出的巨大贡献。中国艺术研究院电影电视艺术研究所所长丁亚平先生则以长期以来中国观众对印度电影的关注和喜爱为话题，谈及了当代印度电影独一无二的影像形式，以及它在当下和未来对中印文化之间持久联系的重要意义。

印度文化国际学院教授莎士·芭拉女士以一位学者的眼光追忆

了谭云山的历史形象。北京外国语大学南亚研究中心主任郁龙余先生从文学创作者的角度介绍了电影剧本《谭云山》的创作情况和用多种手段全方位宣传谭云山生平事迹的构想。对于两国学者共同关心的话题，比如如何进一步发掘和保护谭云山先生的精神遗产，双方专家达成了高度共识。印度文化国际学院教授尼玛拉·沙尔马女士主张深入阐释谭云山先生的美学思想及其为印度文学和艺术留下的文化遗产，而兰州大学外国语学院副教授毛世昌先生则呼吁大力研究和宣传谭云山、谭中父子，传承他们的精神财富。

综观整个论坛，两国专家都注重从比较文化的视角阐释“谭云山现象”所引出的艺术话题。尼赫鲁大学中文系主任邵葆丽女士重点阐释了泰戈尔与谭云山的“中印文化共生之旅”；中国艺术研究院美术研究所原副所长王镛先生则以“苦与空”为题，讨论了印度佛教哲学对中国文学与艺术的影响。尼赫鲁大学中文系教授狄伯杰先生提出了关于谭云山与中印文明对话的意见和建议。中国艺术研究院舞蹈研究所副所长欧建平先生畅谈了他与卡皮拉·瓦茨雅岩、萨尤·多希以及基比尔·辛格等印度舞蹈、音乐大师的交往，讲述了自己在舞蹈艺术研究领域的“印度情结”。中国艺术研究院戏曲研究所研究员毛小雨先生以图文并茂的形式谈论了他对印度的认识，阐述了中印两国人民共同的历史情感。最后，作为谭云山的亲属代表出席本次论坛的天津商业大学商学院副教授胡阳先生以“谭云山的大同思想与湖南大同学校”为题，介绍了谭云山的夫人陈乃蔚帮助谭云山在湖南长沙建立大同学校的情况。

研讨会在友好和热烈的气氛中结束。新华社、《人民日报》、中央电视台、《光明日报》、中国国际广播电台、《中国文化报》等在京媒体对本次论坛进行了报道。

谭云山现象与21世纪中印文化交流

——中印文化艺术界高层论坛

Tan Yunshan and Sino-Indian Cultural Exchange in 21st Century

——Forum on Sino-Indian Culture and Art



开幕式合影

图片来源：中国艺术研究院科研处

目 录

“谭云山现象与21世纪中印文化交流——中印文化 艺术界高层论坛”在京隆重召开	1
---	---

第一辑 关于谭云山

“现代玄奘”谭云山	毛世昌	3
我对父亲谭云山的回忆与认识	谭 中	7
谭云山父子与印度现代汉学	郁龙余	27
谭云山的大同思想与湖南大同学校	胡阳、段维彤、伍英	56
在理想与实干之间行走 ——泰戈尔、谭云山与中国学院	毛小雨	63
谭云山先生与他的《印度周游记》	王邦维	69
文明、中国学院与我的神：罗宾德拉纳 特·泰戈尔与谭云山	[印度]拉杰特·坎塔·雷伊	73
谭云山与罗宾德拉纳特·泰戈尔之间 的互动：印中文化共生之旅	[印度]邵葆丽	82
谭云山教授：印中文化关系中的菩萨	[印度]洛克什·钱德拉	89
谭云山与印中文明对话	[印度]狄伯杰	94

发掘谭云山教授的文化遗产·····[印度]尼玛拉·沙尔马	103
一位学者眼中的谭云山教授····· [印度]莎士·芭拉	107

第二辑 中印文化交流

中印文化交流刍议·····姜景奎	117
苦与空	
——印度佛教哲学对中国文学与艺术的影响·····王 镛	126
孙行者与哈奴曼：从《西游记》杂剧看	
印度文化对中国的影响·····毛小雨	130
跨文明相遇：从印度电影到中国电影·····丁亚平	147
我的“印度情结”	
——为“谭云山现象与21世纪中印文化	
交流——中印文化艺术界高层论坛”而作·····欧建平	155
印度宝莱坞电影及其对“中国大片”的启示·····张慧瑜	164
印度音乐舞蹈在中国的传播和影响·····陈自明	180
谭云山年表·····	190

第一辑

关于谭云山

“现代玄奘”谭云山

毛世昌 兰州大学外国语学院副教授

中印建交60周年之际，有一个人难以忘却，他就是被誉为“现代玄奘”的谭云山。

创办中国学院

谭云山1898年出生在湖南省茶陵县，毕业于湖南长沙师范学校，和毛泽东是同学，也是新民学会会员。1927年7月，他在新加坡遇见印度诗哲泰戈尔，两人一见如故，相谈甚欢。泰戈尔诚挚邀请谭云山到印度工作。次年谭云山辞去在新加坡的教职，告别新婚妻子，抱着“白马投荒步昔贤”的宏伟志愿，只身来到印度的圣地尼克坦，被国际大学聘为中文教授，并负责开展中国研究的项目。

谭云山游历印度各地，于1933年出版《印度周游记》，1935年又出版《印度丛谈》，还在报上发表文章，多方位介绍印度各方面的情况，帮助中国人民更多地了解印度。在印度国际大学任教期间，谭云山在《东方杂志》上撰写了大量关于印度文化、民族运动的文章，

受到印度朋友的赞赏。

谭云山提出在中印两国分别建立文化协会以主持两国文化交流的建议，泰戈尔对该建议赞不绝口。经过努力，中印两国文化协会分别在上海和圣地尼克坦宣告成立。

泰戈尔提议在印度国际大学设立中国学院，作为交流中印文化、传播中国文化的固定基地，并将这一重任交给谭云山去完成。谭云山不负重托，往返于中印两国，经过精心筹办，印度国际大学中国学院于1937年4月14日正式成立。谭云山受命任首任院长。印度首任总理尼赫鲁派女儿英迪拉前往参加成立典礼并致贺词，称赞中国学院的成立“把中国和印度紧密地联系起来”。

谭云山领导中国学院秉承“研究中印学术，沟通中印文化，融洽中印感情，联合中印民族，创造人类和平，促进世界大同”的办学宗旨，数十年致力于教学和学术研究，成为中印学者研究对方国家语言、文学、历史、宗教、哲学诸学科的摇篮。东南亚及欧美国家的许多青年学者慕名前往学院深造、进修或研究。

声援抗日战争

1937年卢沟桥事变爆发后，抗日烽火燃遍中华大地。谭云山身在异乡，心忧祖国，充分利用他和印度上层领导人和社会名流的私人关系，广泛寻求印度人民道义上的支持，谴责日本军国主义的法西斯暴行。

1938年谭云山回国之前，印度国大党主席S. 鲍斯、印度独立运动领袖尼赫鲁写信给谭云山，要他把印度国大党和印度人民全力支持中国抗战的信息转告中国人民。泰戈尔热情赞扬中国人民浴血抗战的精神，愤怒鞭挞日本军国主义的罪恶行径。

谭云山回国后，在武昌述职并向有关方面转交了泰戈尔的信，报告了印度各界支持中国抗战的情形。同年印度以国大党的名义向中国派遣了5位印度大夫：爱德华、卓克华、柯棣华、巴苏华、莫克华。这5个人的中文名字都是谭云山给取的，每个人的名字中都有一个“华”字，使他们与中国关系更加密切。

时刻望着祖国

1956年9月，谭云山被全国政协聘为特邀委员，回国观光，见到了毛泽东、刘少奇、李维汉、徐特立、萧三等湖南故旧。周恩来总理征求了谭云山对增进中印友谊的意见。

谭云山一直保存着中华人民共和国护照，也一直保持着湖南农村文化的许多气息，不穿西装，不打领带，把中国传统服饰稍加修改，变成了特有的谭氏服装。他在圣地尼克坦有栋两层楼房，房子后面朝北，在房外顶端题“望中楼”三字。他在印度几十年，已经融会到印度文明中去了，他爱印度，把印度作为自己的第二故乡，他更爱中国，时时刻刻都在望着中国。

谭云山1967年从印度国际大学中国学院退休，享有终身名誉教授的殊荣。1979年又被该校授予最高荣誉——文学博士。1983年2月12日在印度菩提迦耶住所病逝，享年85岁。他在印度生活了50年，给中印两国都留下了极其宝贵的文化遗产。许多印度人热心学习研究中国文化，在印度兴起的中国学以及目前在印度掀起的汉语热，都和谭云山的名字紧密联系在一起。

谭云山是一位杰出的中印友好使者，为构筑中印文化桥梁、传播中印文化付出了毕生精力。他用自己的激情和智慧照亮了中印友好的前路，他是中印友好大厦的一座丰碑。1956年，周恩来总理访问

印度时，特地参观了国际大学中国学院，高度称赞他“为促进中印文化交流所作出的不懈努力”。印度前总理英迪拉·甘地也赞美他“是一位伟大的学者，一位真正有文化素养的人”，“为印中两国文明更好地交流做出了巨大贡献”。更可喜的是，他的儿子谭中在父亲开辟的道路上继续前进。

我对父亲谭云山的回忆与认识

谭中 芝加哥大学东亚研究中心访问学者、印度中国研究所终身研究员

感谢中国文化部的关怀、中国艺术研究院在北京举行这次“谭云山现象与21世纪中印文化交流——中印文化艺术界高层论坛”。我由于不能跨越大洋来参加，只能书面表示感激，并且写点感想，提供与会学者参考。

谭云山对“新世纪”能有时宜性吗？

我想，这次论坛是要探讨“谭云山现象”对21世纪中印文化交流的时宜性，我不知道在这一点上是否能有所收获。总的来说，谭云山是个20世纪的人，这20世纪又可以分成许多时代。从80年代至今，可以说是一个崭新的时代。我是1954年离开祖国的，1980年第一次回国看看，已经有点不认识了。过去三十多年，我回国二十次左右，个人研究转移到古代中印文化交流的课题上去，我的思想也越来越和父亲生前的思想靠拢。我回想起父亲把自己生活在印度称为“白马投荒”（是把玄奘的事例作典故），国内也有人说“谭云山是现代玄